Ewangelia Jana

Rozdział 4

**Jezus, Samarytanka i dar wody żywej**

**[[1]](#footnote-2)[[2]](#footnote-3)**

**4:1**

G5613  
ADV  
Ὡς  
Hos  
Skoro

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G1097  
V-2AAI-3S  
ἔγνω  
egno  
poznawszy

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2962  
N-NSM  
Κύριος  
Kyrios  
Pan,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G191  
V-AAI-3P  
ἤκουσαν  
ekusan  
usłyszeli

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G5330  
N-NPM  
Φαρισαῖοι  
Farisaioi  
Faryzeusze,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G4119  
A-APM-C  
πλείονας  
pleionas  
więcej

G3101  
N-APM  
μαθητὰς  
mathetas  
uczniów

G4160  
V-PAI-3S  
ποιεῖ  
poiei  
czyni

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G907  
V-PAI-3S  
βαπτίζει  
baptidzei  
zanurza

G2228  
PRT  
ἢ  
e  
niż

G2491  
N-NSM  
Ἰωάνης,  
Ioanes,  
Jan,

**4:2**

G2544  
CONJ  
—καίτοιγε  
—kaitoige  
―chociaż

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G846  
P-NSM  
αὐτὸς  
autos  
sam

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G907  
V-IAI-3S  
ἐβάπτιζεν  
ebaptidzen  
zanurzał,

G235  
CONJ  
ἀλλ’  
all’  
ale

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G3101  
N-NPM  
μαθηταὶ  
mathetai  
uczniowie

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ,  
autu,  
Jego,

–  
–  
—  
—  
―

**4:3**

G863  
V-AAI-3S  
ἀφῆκεν  
afeken  
opuścił

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G2449  
N-ASF  
Ἰουδαίαν  
Iudaian  
Judeę

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G565  
V-2AAI-3S  
ἀπῆλθεν  
apelthen  
poszedł

G3825  
ADV  
πάλιν  
palin  
znów

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G1056  
N-ASF  
Γαλιλαίαν.  
Galilaian.  
Galilei.

**4:4**

G1163  
V-IAI-3S  
Ἔδει  
Edei  
Trzeba [było]

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Jemu

G1330  
V-PNN  
διέρχεσθαι  
dierchesthai  
przechodzić

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
przez

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G4540  
N-GSF  
Σαμαρίας.  
Samarias.  
Samarię.

**4:5**

G2064  
V-PNI-3S  
ἔρχεται  
erchetai  
Przychodzi

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G4172  
N-ASF  
πόλιν  
polin  
miejscowości

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G4540  
N-GSF  
Σαμαρίας  
Samarias  
Samarii

G3004  
V-PPP-ASF  
λεγομένην  
legomenen  
zwanej

G4965  
N-PRI  
Συχὰρ,  
Sychar,  
Sychar,

G4139  
ADV  
πλησίον  
plesion  
blisko

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G5564  
N-GSN  
χωρίου  
choriu  
miejsca,

G3739  
R-ASN  
ὃ  
ho  
które

G1325  
V-AAI-3S  
ἔδωκεν  
edoken  
dał

G2384  
N-PRI  
Ἰακὼβ  
Iakob  
Jakub,

G2501  
N-PRI  
Ἰωσὴφ  
Iosef  
Józefowi

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G5207  
N-DSM  
υἱῷ  
hyio  
synowi

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ·  
autu;  
jego.

**4:6**

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
Było

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G1563  
ADV  
ἐκεῖ  
ekei  
tam

G4077  
N-NSF  
πηγὴ  
pege  
źródło

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2384  
N-PRI  
Ἰακώβ.  
Iakob.  
Jakuba.

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
Zatem

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G2872  
V-RAP-NSM  
κεκοπιακὼς  
kekopiakos  
znużony

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
od

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G3597  
N-GSF  
ὁδοιπορίας  
hodoiporias  
podróżowania

G2516  
V-INI-3S  
ἐκαθέζετο  
ekathedzeto  
usiadł

G3779  
ADV  
οὕτως  
hutos  
tak

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
przy

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G4077  
N-DSF  
πηγῇ·  
pege;  
źródle.

G5610  
N-NSF  
ὥρα  
hora  
Godzina

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
była

G5613  
ADV  
ὡς  
hos  
jakoś

G1623  
A-NSF  
ἕκτη.  
hekte.  
szósta.

**4:7**

G2064  
V-PNI-3S  
ἔρχεται  
erchetai  
Przychodzi

G1135  
N-NSF  
γυνὴ  
gyne  
kobieta

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G4540  
N-GSF  
Σαμαρίας  
Samarias  
Samarii

G501  
V-AAN  
ἀντλῆσαι  
antlesai  
zaczerpnąć

G5204  
N-ASN  
ὕδωρ.  
hydor.  
wodę.

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G846  
P-DSF  
αὐτῇ  
aute  
jej

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G1325  
V-2AAM-2S  
Δός  
Dos  
Daj

G1473  
P-1DS  
μοι  
moi  
mi

G4095  
V-2AAN  
πεῖν.  
pein.  
pić.

**4:8**

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
Bowiem

G3101  
N-NPM  
μαθηταὶ  
mathetai  
uczniowie

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego

G565  
V-2LAI-3P  
ἀπεληλύθεισαν  
apelelytheisan  
odeszli

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G4172  
N-ASF  
πόλιν,  
polin,  
miejscowości,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G5160  
N-APF  
τροφὰς  
trofas  
żywności

G59  
V-AAS-3P  
ἀγοράσωσιν.  
agorasosin.  
nakupiliby.

**4:9**

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Jemu

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G1135  
N-NSF  
γυνὴ  
gyne  
kobieta

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G4542  
N-NSF  
Σαμαρεῖτις  
Samareitis  
Samarytanka:

G4459  
ADV-I  
Πῶς  
Pos  
Jak

G4771  
P-2NS  
σὺ  
sy  
Ty

G2453  
A-NSM  
Ἰουδαῖος  
Iudaios  
Judejczykiem

G1510  
V-PAP-NSM  
ὢν  
on  
będąc

G3844  
PREP  
παρ’  
par’  
u

G1473  
P-1GS  
ἐμοῦ  
emu  
mnie

G4095  
V-2AAN  
πεῖν  
pein  
pić

G154  
V-PAI-2S  
αἰτεῖς  
aiteis  
prosisz

G1135  
N-GSF  
γυναικὸς  
gynaikos  
kobietę

G4542  
N-GSF  
Σαμαρείτιδος  
Samareitidos  
Samarytanką

G1510  
V-PAP-GSF  
οὔσης;  
uses;  
będącą?

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
Nie

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G4798  
V-PNI-3P  
συνχρῶνται  
synchrontai  
mają do czynienia

G2453  
A-NPM  
Ἰουδαῖοι  
Iudaioi  
Judejczycy

G4541  
N-DPM  
Σαμαρείταις.  
Samareitais.  
[z] Samarytanami.

**4:10**

G611  
V-ADI-3S  
ἀπεκρίθη  
apekrithe  
Odpowiedział

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G846  
P-DSF  
αὐτῇ  
aute  
jej:

G1487  
COND  
Εἰ  
Ei  
Jeśli

G1492  
V-2LAI-2S  
ᾔδεις  
edeis  
zobaczyłabyś

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G1431  
N-ASF  
δωρεὰν  
dorean  
dar

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ,  
Theu,  
Boga,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G5101  
I-NSM  
τίς  
tis  
kto

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3004  
V-PAP-NSM  
λέγων  
legon  
mówiący

G4771  
P-2DS  
σοι  
soi  
ci:

G1325  
V-2AAM-2S  
Δός  
Dos  
Daj

G1473  
P-1DS  
μοι  
moi  
mi

G4095  
V-2AAN  
πεῖν,  
pein,  
pić,

G4771  
P-2NS  
σὺ  
sy  
ty

G302  
PRT  
ἂν  
an  
―

G154  
V-AAI-2S  
ᾔτησας  
etesas  
prosiłabyś

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Go

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1325  
V-AAI-3S  
ἔδωκεν  
edoken  
dałby

G302  
PRT  
ἄν  
an  
―

G4771  
P-2DS  
σοι  
soi  
ci

G5204  
N-ASN  
ὕδωρ  
hydor  
wodę

G2198  
V-PAP-ASN  
ζῶν.  
zon.  
żywą.

**4:11**

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Jemu:

G2962  
N-VSM  
Κύριε,  
Kyrie,  
Panie,

G3777  
CONJ-N  
οὔτε  
ute  
ani

G502  
N-ASN  
ἄντλημα  
antlema  
czerpaka

G2192  
V-PAI-2S  
ἔχεις  
echeis  
masz

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G5421  
N-NSN  
φρέαρ  
frear  
studnia

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστὶν  
estin  
jest

G901  
A-NSN  
βαθύ·  
bathy;  
głęboka;

G4159  
ADV-I  
πόθεν  
pothen  
skąd

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G2192  
V-PAI-2S  
ἔχεις  
echeis  
masz

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G5204  
N-ASN  
ὕδωρ  
hydor  
wodę

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G2198  
V-PAP-ASN  
ζῶν;  
zon;  
żywą?

**4:12**

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
Nie

G4771  
P-2NS  
σὺ  
sy  
Ty

G3173  
A-NSM-C  
μείζων  
meidzon  
większy

G1510  
V-PAI-2S  
εἶ  
ei  
jesteś

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
[od]

G3962  
N-GSM  
πατρὸς  
patros  
ojca

G1473  
P-1GP  
ἡμῶν  
hemon  
naszego

G2384  
N-PRI  
Ἰακώβ,  
Iakob,  
Jakuba,

G3739  
R-NSM  
ὃς  
hos  
co

G1325  
V-AAI-3S  
ἔδωκεν  
edoken  
dał

G1473  
P-1DP  
ἡμῖν  
hemin  
nam

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G5421  
N-ASN  
φρέαρ,  
frear,  
studnię,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G846  
P-NSM  
αὐτὸς  
autos  
sam

G1537  
PREP  
ἐξ  
eks  
z

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
niej

G4095  
V-2AAI-3S  
ἔπιεν  
epien  
pił

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G5207  
N-NPM  
υἱοὶ  
hyioi  
synowie

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NPN  
τὰ  
ta  
―

G2353  
N-NPN  
θρέμματα  
thremmata  
trzody

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ;  
autu;  
jego?

**4:13**

G611  
V-ADI-3S  
ἀπεκρίθη  
apekrithe  
Odpowiedział

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G846  
P-DSF  
αὐτῇ  
aute  
jej:

G3956  
A-NSM  
Πᾶς  
Pas  
Każdy

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G4095  
V-PAP-NSM  
πίνων  
pinon  
pijący

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G5204  
N-GSN  
ὕδατος  
hydatos  
wody

G3778  
D-GSN  
τούτου  
tutu  
tej

G1372  
V-FAI-3S  
διψήσει  
dipsesei  
będzie pragnąć

G3825  
ADV  
πάλιν·  
palin;  
znów,

**4:14**

G3739  
R-NSM  
ὃς  
hos  
który

G1161  
CONJ  
δ’  
d’  
zaś

G302  
PRT  
ἂν  
an  
―

G4095  
V-2AAS-3S  
πίῃ  
pie  
wypiłby

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G5204  
N-GSN  
ὕδατος  
hydatos  
wody

G3739  
R-GSN  
οὗ  
hu  
co

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G1325  
V-FAI-1S  
δώσω  
doso  
dam

G846  
P-DSM  
αὐτῷ,  
auto,  
jemu,

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
―

G1372  
V-FAI-3S  
διψήσει  
dipsesei  
będzie pragnął

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G165  
N-ASM  
αἰῶνα,  
aiona,  
wiek,

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G5204  
N-NSN  
ὕδωρ  
hydor  
woda,

G3739  
R-ASN  
ὃ  
ho  
co

G1325  
V-FAI-1S  
δώσω  
doso  
dam

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu,

G1096  
V-FDI-3S  
γενήσεται  
genesetai  
stanie się

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
nim

G4077  
N-NSF  
πηγὴ  
pege  
źródłem

G5204  
N-GSN  
ὕδατος  
hydatos  
wody

G242  
V-PNP-GSN  
ἁλλομένου  
hallomenu  
wytryskającej

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
ku

G2222  
N-ASF  
ζωὴν  
zoen  
życiu

G166  
A-ASF  
αἰώνιον.  
aionion.  
wiecznemu.

**4:15**

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Niego

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G1135  
N-NSF  
γυνή  
gyne  
kobieta:

G2962  
N-VSM  
Κύριε,  
Kyrie,  
Panie,

G1325  
V-2AAM-2S  
δός  
dos  
daj

G1473  
P-1DS  
μοι  
moi  
mi

G3778  
D-ASN  
τοῦτο  
tuto  
tej

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G5204  
N-ASN  
ὕδωρ,  
hydor,  
wody,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
abym

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G1372  
V-PAS-1S  
διψῶ  
dipso  
odczuwała pragnienia,

G3366  
CONJ-N  
μηδὲ  
mede  
ani

G1330  
V-PNS-1S  
διέρχωμαι  
dierchomai  
przychodziła

G1759  
ADV  
ἐνθάδε  
enthade  
tutaj

G501  
V-PAN  
ἀντλεῖν.  
antlein.  
czerpać.

**4:16**

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G846  
P-DSF  
αὐτῇ  
aute  
jej:

G5217  
V-PAM-2S  
Ὕπαγε  
Hypage  
Odchodź,

G5455  
V-AAM-2S  
φώνησον  
foneson  
zawołaj

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G435  
N-ASM  
ἄνδρα  
andra  
męża

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
twojego

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2064  
V-2AAM-2S  
ἐλθὲ  
elthe  
przyjdź

G1759  
ADV  
ἐνθάδε.  
enthade.  
tutaj.

**4:17**

G611  
V-ADI-3S  
ἀπεκρίθη  
apekrithe  
Odpowiedziała

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G1135  
N-NSF  
γυνὴ  
gyne  
kobieta

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedziała:

G3756  
PRT-N  
Οὐκ  
Uk  
Nie

G2192  
V-PAI-1S  
ἔχω  
echo  
mam

G435  
N-ASM  
ἄνδρα.  
andra.  
męża.

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G846  
P-DSF  
αὐτῇ  
aute  
jej

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G2573  
ADV  
Καλῶς  
Kalos  
Dobrze

G3004  
V-2AAI-2S  
εἶπες  
eipes  
odpowiedziałaś,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G435  
N-ASM  
Ἄνδρα  
Andra  
"Męża

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G2192  
V-PAI-1S  
ἔχω·  
echo;  
mam".

**4:18**

G4002  
A-NUI  
πέντε  
pente  
Pięciu

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G435  
N-APM  
ἄνδρας  
andras  
mężów

G2192  
V-2AAI-2S  
ἔσχες,  
esches,  
miałaś,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3568  
ADV  
νῦν  
nyn  
teraz

G3739  
R-ASM  
ὃν  
hon  
którego

G2192  
V-PAI-2S  
ἔχεις  
echeis  
masz

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1510  
V-PAI-3S  
ἔστιν  
estin  
jest

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
twoim

G435  
N-NSM  
ἀνήρ·  
aner;  
mężem;

G3778  
D-ASN  
τοῦτο  
tuto  
to

G227  
A-ASN  
ἀληθὲς  
alethes  
prawdziwe

G2046  
V-RAI-2S-ATT  
εἴρηκας.  
eirekas.  
powiedziałaś.

**4:19**

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G1135  
N-NSF  
γυνή  
gyne  
kobieta:

G2962  
N-VSM  
Κύριε,  
Kyrie,  
Panie,

G2334  
V-PAI-1S  
θεωρῶ  
theoro  
widzę

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G4396  
N-NSM  
προφήτης  
profetes  
prorok

G1510  
V-PAI-2S  
εἶ  
ei  
jesteś

G4771  
P-2NS  
σύ.  
sy.  
Ty.

**4:20**

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G3962  
N-NPM  
πατέρες  
pateres  
Ojcowie

G1473  
P-1GP  
ἡμῶν  
hemon  
nasi

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
na

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G3735  
N-DSN  
ὄρει  
orei  
górze

G3778  
D-DSN  
τούτῳ  
tuto  
tej

G4352  
V-AAI-3P  
προσεκύνησαν·  
prosekynesan;  
oddawali cześć,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G4771  
P-2NP  
ὑμεῖς  
hymeis  
wy

G3004  
V-PAI-2P  
λέγετε  
legete  
mówicie,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G2414  
N-DPN  
Ἱεροσολύμοις  
Hierosolymois  
Jerozolimie

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστὶν  
estin  
jest

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5117  
N-NSM  
τόπος  
topos  
miejsce,

G3699  
ADV  
ὅπου  
hopu  
gdzie

G4352  
V-PAN  
προσκυνεῖν  
proskynein  
oddawać cześć

G1163  
V-PAI-3S  
δεῖ.  
dei.  
trzeba.

**4:21**

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G846  
P-DSF  
αὐτῇ  
aute  
jej

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G4100  
V-PAM-2S  
Πίστευέ  
Pisteue  
Wierz

G1473  
P-1DS  
μοι,  
moi,  
mi,

G1135  
N-VSF  
γύναι,  
gynai,  
kobieto,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G2064  
V-PNI-3S  
ἔρχεται  
erchetai  
przychodzi

G5610  
N-NSF  
ὥρα  
hora  
godzina,

G3753  
ADV  
ὅτε  
hote  
kiedy

G3777  
CONJ-N  
οὔτε  
ute  
ani

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
na

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G3735  
N-DSN  
ὄρει  
orei  
górze

G3778  
D-DSN  
τούτῳ  
tuto  
tej

G3777  
CONJ-N  
οὔτε  
ute  
ani

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G2414  
N-DPN  
Ἱεροσολύμοις  
Hierosolymois  
Jerozolimie

G4352  
V-FAI-2P  
προσκυνήσετε  
proskynesete  
będziecie oddawali cześć

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G3962  
N-DSM  
Πατρί.  
Patri.  
Ojcu.

**4:22**

G4771  
P-2NP  
ὑμεῖς  
hymeis  
Wy

G4352  
V-PAI-2P  
προσκυνεῖτε  
proskyneite  
czcicie,

G3739  
R-ASN  
ὃ  
ho  
co

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1492  
V-RAI-2P  
οἴδατε,  
oidate,  
znacie,

G1473  
P-1NP  
ἡμεῖς  
hemeis  
my

G4352  
V-PAI-1P  
προσκυνοῦμεν  
proskynumen  
czcimy

G3739  
R-ASN  
ὃ  
ho  
co

G1492  
V-RAI-1P  
οἴδαμεν,  
oidamen,  
znamy,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
gdyż

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G4991  
N-NSF  
σωτηρία  
soteria  
zbawienie

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G2453  
A-GPM  
Ἰουδαίων  
Iudaion  
Judejczyków

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστίν·  
estin;  
jest.

**4:23**

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
Ale

G2064  
V-PNI-3S  
ἔρχεται  
erchetai  
przychodzi

G5610  
N-NSF  
ὥρα  
hora  
godzina

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3568  
ADV  
νῦν  
nyn  
teraz

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν,  
estin,  
jest,

G3753  
ADV  
ὅτε  
hote  
kiedy

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
ci

G228  
A-NPM  
ἀληθινοὶ  
alethinoi  
prawdziwi

G4353  
N-NPM  
προσκυνηταὶ  
proskynetai  
czciciele

G4352  
V-FAI-3P  
προσκυνήσουσιν  
proskynesusin  
pokłonią się

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G3962  
N-DSM  
Πατρὶ  
Patri  
Ojcu

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G4151  
N-DSN  
πνεύματι  
pneumati  
duchu

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G225  
N-DSF  
ἀληθείᾳ·  
aletheia;  
prawdzie.

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3962  
N-NSM  
Πατὴρ  
Pater  
Ojciec

G5108  
D-APM  
τοιούτους  
toiutus  
takich

G2212  
V-PAI-3S  
ζητεῖ  
zetei  
szuka

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G4352  
V-PAP-APM  
προσκυνοῦντας  
proskynuntas  
oddających cześć

G846  
P-ASM  
αὐτόν·  
auton;  
Mu.

**4:24**

G4151  
N-NSN  
Πνεῦμα  
Pneuma  
Duchem

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2316  
N-NSM  
Θεός,  
Theos,  
Bóg,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G4352  
V-PAP-APM  
προσκυνοῦντας  
proskynuntas  
czcicielom [Jego]

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G4151  
N-DSN  
πνεύματι  
pneumati  
duchu

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G225  
N-DSF  
ἀληθείᾳ  
aletheia  
prawdzie

G1163  
V-PAI-3S  
δεῖ  
dei  
trzeba [Mu]

G4352  
V-PAN  
προσκυνεῖν.  
proskynein.  
oddawać cześć.

**4:25**

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G1135  
N-NSF  
γυνή  
gyne  
kobieta:

G1492  
V-RAI-1S  
Οἶδα  
Oida  
Wiem,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3323  
N-NSM  
Μεσσίας  
Messias  
Mesjasz

G2064  
V-PNI-3S  
ἔρχεται,  
erchetai,  
przychodzi,

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3004  
V-PPP-NSM  
λεγόμενος  
legomenos  
zwany

G5547  
N-NSM  
Χριστός·  
Christos;  
Pomazańcem;

G3752  
CONJ  
ὅταν  
hotan  
kiedy

G2064  
V-2AAS-3S  
ἔλθῃ  
elthe  
przyszedłby

G1565  
D-NSM  
ἐκεῖνος,  
ekeinos,  
Ów,

G312  
V-FAI-3S  
ἀναγγελεῖ  
anangelei  
oznajmi

G1473  
P-1DP  
ἡμῖν  
hemin  
nam

G537  
A-APN  
ἅπαντα.  
hapanta.  
wszystko.

**4:26**

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G846  
P-DSF  
αὐτῇ  
aute  
jej

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G1473  
P-1NS  
Ἐγώ  
Ego  
Ja

G1510  
V-PAI-1S  
εἰμι,  
eimi,  
jestem,

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2980  
V-PAP-NSM  
λαλῶν  
lalon  
mówiący

G4771  
P-2DS  
σοι.  
soi.  
ci.

**4:27**

G2532  
CONJ  
Καὶ  
Kai  
A

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
na

G3778  
D-DSM  
τούτῳ  
tuto  
to

G2064  
V-2AAI-3P  
ἦλθαν  
elthan  
przyszli

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G3101  
N-NPM  
μαθηταὶ  
mathetai  
uczniowie

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ,  
autu,  
Jego,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2296  
V-IAI-3P  
ἐθαύμαζον  
ethaumadzon  
dziwili się,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3326  
PREP  
μετὰ  
meta  
z

G1135  
N-GSF  
γυναικὸς  
gynaikos  
kobietą

G2980  
V-IAI-3S  
ἐλάλει·  
elalei;  
mówił;

G3762  
A-NSM-N  
οὐδεὶς  
udeis  
nikt

G3305  
CONJ  
μέντοι  
mentoi  
jednakże [nie]

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział:

G5101  
I-ASN  
Τί  
Ti  
Co [u niej]

G2212  
V-PAI-2S  
ζητεῖς  
zeteis  
szukasz?

G2228  
PRT  
ἢ  
e  
lub:

G5101  
I-ASN  
τί  
ti  
Czemu

G2980  
V-PAI-2S  
λαλεῖς  
laleis  
mówisz

G3326  
PREP  
μετ’  
met’  
z

G846  
P-GSF  
αὐτῆς;  
autes;  
nią?

**4:28**

G863  
V-AAI-3S  
ἀφῆκεν  
afeken  
Opusciła

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G5201  
N-ASF  
ὑδρίαν  
hydrian  
stągiew

G846  
P-GSF  
αὐτῆς  
autes  
jej

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G1135  
N-NSF  
γυνὴ  
gyne  
kobieta

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G565  
V-2AAI-3S  
ἀπῆλθεν  
apelthen  
poszła

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G4172  
N-ASF  
πόλιν,  
polin,  
miejscowości,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G444  
N-DPM  
ἀνθρώποις  
anthropois  
ludziom:

**4:29**

G1205  
V-PAM-2P  
Δεῦτε  
Deute  
Pójdźcie,

G3708  
V-2AAM-2P  
ἴδετε  
idete  
zobaczcie

G444  
N-ASM  
ἄνθρωπον  
anthropon  
człowieka,

G3739  
R-NSM  
ὃς  
hos  
co

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπέν  
eipen  
powiedział

G1473  
P-1DS  
μοι  
moi  
mi

G3956  
A-APN  
πάντα  
panta  
wszystko

G3739  
R-APN  
ἃ  
ha  
co

G4160  
V-AAI-1S  
ἐποίησα·  
epoiesa;  
uczyniłam.

G3385  
PRT-I  
μήτι  
meti  
Czy

G3778  
D-NSM  
οὗτός  
hutos  
ten

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5547  
N-NSM  
Χριστός;  
Christos;  
Pomazańcem?

**4:30**

G1831  
V-2AAI-3P  
ἐξῆλθον  
ekselthon  
Wyszli

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G4172  
N-GSF  
πόλεως  
poleos  
miasta

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2064  
V-INI-3P  
ἤρχοντο  
erchonto  
przychodzili

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G846  
P-ASM  
αὐτόν.  
auton.  
Niego.

**4:31**

G1722  
PREP  
Ἐν  
En  
W

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G3342  
ADV  
μεταξὺ  
metaksy  
międzyczasie

G2065  
V-IAI-3P  
ἠρώτων  
eroton  
prosili

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Go

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G3101  
N-NPM  
μαθηταὶ  
mathetai  
uczniowie

G3004  
V-PAP-NPM  
λέγοντες  
legontes  
mówiąc:

G4461  
HEB  
Ῥαββεί,  
Rabbei,  
Rabbi,

G5315  
V-2AAM-2S  
φάγε.  
fage.  
zjedz.

**Prawdziwy pokarm: pełnienie woli Bożej**

**4:32**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im:

G1473  
P-1NS  
Ἐγὼ  
Ego  
Ja

G1035  
N-ASF  
βρῶσιν  
brosin  
pokarm

G2192  
V-PAI-1S  
ἔχω  
echo  
mam

G5315  
V-2AAN  
φαγεῖν  
fagein  
jadłbym,

G3739  
R-ASF  
ἣν  
hen  
co

G4771  
P-2NP  
ὑμεῖς  
hymeis  
wy

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1492  
V-RAI-2P  
οἴδατε.  
oidate.  
wiecie.

**4:33**

G3004  
V-IAI-3P  
ἔλεγον  
elegon  
Mówili

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G3101  
N-NPM  
μαθηταὶ  
mathetai  
uczniowie

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G240  
C-APM  
ἀλλήλους  
allelus  
siebie nawzajem:

G3361  
PRT-N  
Μή  
Me  
Nie

G5100  
X-NSM  
τις  
tis  
ktoś

G5342  
V-AAI-3S  
ἤνεγκεν  
enenken  
przyniósł

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Jemu

G5315  
V-2AAN  
φαγεῖν;  
fagein;  
jeść?

**4:34**

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G1699  
S-1SNSN  
Ἐμὸν  
Emon  
Moim

G1033  
N-NSN  
βρῶμά  
broma  
pokarmem

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
abym

G4160  
V-PAS-1S  
ποιῶ  
poio  
czynił

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G2307  
N-ASN  
θέλημα  
thelema  
wolę

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
[Tego]

G3992  
V-AAP-GSM  
πέμψαντός  
pempsantos  
posyłającego

G1473  
P-1AS  
με  
me  
Mnie

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G5048  
V-AAS-1S  
τελειώσω  
teleioso  
wypełnił

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G2041  
N-ASN  
ἔργον.  
ergon.  
dzieło.

**4:35**

G3756  
PRT-N  
οὐχ  
uch  
Nie

G4771  
P-2NP  
ὑμεῖς  
hymeis  
wy

G3004  
V-PAI-2P  
λέγετε  
legete  
mówicie,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G2089  
ADV  
Ἔτι  
Eti  
"Jeszcze

G5072  
A-NSM  
τετράμηνός  
tetramenos  
cztery miesiące

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2326  
N-NSM  
θερισμὸς  
therismos  
żniwo

G2064  
V-PNI-3S  
ἔρχεται;  
erchetai;  
przychodzi"?

G3708  
V-2AMM-2S  
ἰδοὺ  
idu  
Oto

G3004  
V-PAI-1S  
λέγω  
lego  
mówię

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν,  
hymin,  
wam,

G1869  
V-AAM-2P  
ἐπάρατε  
eparate  
podnieście

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G3788  
N-APM  
ὀφθαλμοὺς  
ofthalmus  
oczy

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
wasze

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2300  
V-ADM-2P  
θεάσασθε  
theasasthe  
obejrzyjcie

G3588  
T-APF  
τὰς  
tas  
―

G5561  
N-APF  
χώρας,  
choras,  
pola,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3022  
A-NPF  
λευκαί  
leukai  
białe

G1510  
V-PAI-3P  
εἰσιν  
eisin  
są

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G2326  
N-ASM  
θερισμόν  
therismon  
żniwa

G2235  
ADV  
ἤδη.  
ede.  
już.

**4:36**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2325  
V-PAP-NSM  
θερίζων  
theridzon  
Żnący

G3408  
N-ASM  
μισθὸν  
misthon  
zapłatę

G2983  
V-PAI-3S  
λαμβάνει  
lambanei  
bierze

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4863  
V-PAI-3S  
συνάγει  
synagei  
zbiera

G2590  
N-ASM  
καρπὸν  
karpon  
owoc

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G2222  
N-ASF  
ζωὴν  
zoen  
życie

G166  
A-ASF  
αἰώνιον,  
aionion,  
wieczne,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G4687  
V-PAP-NSM  
σπείρων  
speiron  
siewca

G3674  
ADV  
ὁμοῦ  
homu  
razem

G5463  
V-PAS-3S  
χαίρῃ  
chaire  
radował się

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2325  
V-PAP-NSM  
θερίζων.  
theridzon.  
żnący.

**4:37**

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
W

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G3778  
D-DSM  
τούτῳ  
tuto  
tym

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3056  
N-NSM  
λόγος  
logos  
słowo

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστὶν  
estin  
jest

G228  
A-NSM  
ἀληθινὸς  
alethinos  
prawdziwe,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G243  
A-NSM  
ἄλλος  
allos  
inny

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστὶν  
estin  
jest

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G4687  
V-PAP-NSM  
σπείρων  
speiron  
siewca

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G243  
A-NSM  
ἄλλος  
allos  
inny

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2325  
V-PAP-NSM  
θερίζων.  
theridzon.  
żnący.

**4:38**

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G649  
V-AAI-1S  
ἀπέστειλα  
apesteila  
wysłałem

G4771  
P-2AP  
ὑμᾶς  
hymas  
was

G2325  
V-PAN  
θερίζειν  
theridzein  
żąć

G3739  
R-ASN  
ὃ  
ho  
[co]

G3756  
PRT-N  
οὐχ  
uch  
nie

G4771  
P-2NP  
ὑμεῖς  
hymeis  
wy

G2872  
V-RAI-2P  
κεκοπιάκατε·  
kekopiakate;  
natrudziliście się;

G243  
A-NPM  
ἄλλοι  
alloi  
inni

G2872  
V-RAI-3P  
κεκοπιάκασιν,  
kekopiakasin,  
trudzili się,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G4771  
P-2NP  
ὑμεῖς  
hymeis  
wy

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2873  
N-ASM  
κόπον  
kopon  
trud

G846  
P-GPM  
αὐτῶν  
auton  
ich

G1525  
V-2RAI-2P  
εἰσεληλύθατε.  
eiselelythate.  
weszliście.

**Sychar: Nawrócenia wśród Samarytan**

**4:39**

G1537  
PREP  
Ἐκ  
Ek  
Z

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G4172  
N-GSF  
πόλεως  
poleos  
miasta

G1565  
D-GSF  
ἐκείνης  
ekeines  
owego

G4183  
A-NPM  
πολλοὶ  
polloi  
liczni

G4100  
V-AAI-3P  
ἐπίστευσαν  
episteusan  
uwierzyli

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Niego

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
[z]

G4541  
N-GPM  
Σαμαρειτῶν  
Samareiton  
Samarytan

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
dla

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3056  
N-ASM  
λόγον  
logon  
słowa

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G1135  
N-GSF  
γυναικὸς  
gynaikos  
kobiety

G3140  
V-PAP-GSF  
μαρτυρούσης  
martyruses  
świadczącej,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że:

G3004  
V-2AAI-3S  
Εἶπέν  
Eipen  
"Powiedział

G1473  
P-1DS  
μοι  
moi  
mi

G3956  
A-APN  
πάντα  
panta  
wszystko

G3739  
R-APN  
ἃ  
ha  
co

G4160  
V-AAI-1S  
ἐποίησα.  
epoiesa.  
uczyniłam".

**4:40**

G5613  
ADV  
ὡς  
hos  
Kiedy

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G2064  
V-2AAI-3P  
ἦλθον  
elthon  
przyszli

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Niego

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G4541  
N-NPM  
Σαμαρεῖται,  
Samareitai,  
Samarytanie,

G2065  
V-IAI-3P  
ἠρώτων  
eroton  
prosili

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Go

G3306  
V-AAN  
μεῖναι  
meinai  
pozostać

G3844  
PREP  
παρ’  
par’  
u

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς·  
autois;  
nich,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3306  
V-AAI-3S  
ἔμεινεν  
emeinen  
pozostał

G1563  
ADV  
ἐκεῖ  
ekei  
tam

G1417  
A-NUI  
δύο  
duo  
dwa

G2250  
N-APF  
ἡμέρας.  
hemeras.  
dni.

**4:41**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G4183  
A-DSM  
πολλῷ  
pollo  
liczni

G4119  
A-NPM-C  
πλείους  
pleius  
–

G4100  
V-AAI-3P  
ἐπίστευσαν  
episteusan  
uwierzyli

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
dla

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3056  
N-ASM  
λόγον  
logon  
słowa

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ,  
autu,  
Jego,

**4:42**

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G5037  
PRT  
τε  
te  
i

G1135  
N-DSF  
γυναικὶ  
gynaiki  
kobiecie

G3004  
V-IAI-3P  
ἔλεγον  
elegon  
mówili,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że:

G3765  
ADV-N  
Οὐκέτι  
Uketi  
"Już nie

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
dla

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G4674  
S-2SASF  
σὴν  
sen  
twego

G2981  
N-ASF  
λαλιὰν  
lalian  
mówienia

G4100  
V-PAI-1P  
πιστεύομεν·  
pisteuomen;  
wierzymy;

G846  
P-NPM  
αὐτοὶ  
autoi  
sami

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G191  
V-2RAI-1P-ATT  
ἀκηκόαμεν,  
akekoamen,  
usłyszeliśmy,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1492  
V-RAI-1P  
οἴδαμεν  
oidamen  
wiemy,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3778  
D-NSM  
οὗτός  
hutos  
Ten

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G230  
ADV  
ἀληθῶς  
alethos  
naprawdę

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G4990  
N-NSM  
Σωτὴρ  
Soter  
Zbawiciel

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2889  
N-GSM  
κόσμου.  
kosmu.  
świata".

**Kolejny pobyt Jezusa w Galilei**

**4:43**

G3326  
PREP  
Μετὰ  
Meta  
Po

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3588  
T-APF  
τὰς  
tas  
―

G1417  
A-NUI  
δύο  
duo  
dwóch

G2250  
N-APF  
ἡμέρας  
hemeras  
dniach

G1831  
V-2AAI-3S  
ἐξῆλθεν  
ekselthen  
odszedł

G1564  
ADV  
ἐκεῖθεν  
ekeithen  
stamtąd

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G1056  
N-ASF  
Γαλιλαίαν.  
Galilaian.  
Galilei.

**4:44**

G846  
P-NSM  
αὐτὸς  
autos  
Sam

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G3140  
V-AAI-3S  
ἐμαρτύρησεν  
emartyresen  
zaświadczył,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G4396  
N-NSM  
προφήτης  
profetes  
prorok

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
we

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G2398  
A-DSF  
ἰδίᾳ  
idia  
własnej

G3968  
N-DSF  
πατρίδι  
patridi  
ojczyźnie

G5092  
N-ASF  
τιμὴν  
timen  
szacunku

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G2192  
V-PAI-3S  
ἔχει.  
echei.  
posiada.

**4:45**

G3753  
ADV  
ὅτε  
hote  
Kiedy

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G2064  
V-2AAI-3S  
ἦλθεν  
elthen  
przyszedł

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G1056  
N-ASF  
Γαλιλαίαν,  
Galilaian,  
Galilei,

G1209  
V-ADI-3P  
ἐδέξαντο  
edeksanto  
przyjęli

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Go

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G1057  
N-NPM  
Γαλιλαῖοι,  
Galilaioi,  
Galilejczycy,

G3956  
A-APN  
πάντα  
panta  
wszystko

G3708  
V-RAP-NPM-ATT  
ἑωρακότες  
heorakotes  
ujrzawszy,

G3745  
K-APN  
ὅσα  
hosa  
ile

G4160  
V-AAI-3S  
ἐποίησεν  
epoiesen  
uczynił

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G2414  
N-DPN  
Ἱεροσολύμοις  
Hierosolymois  
Jerozolimie

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G1859  
N-DSF  
ἑορτῇ·  
heorte;  
święto,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G846  
P-NPM  
αὐτοὶ  
autoi  
oni

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G2064  
V-2AAI-3P  
ἦλθον  
elthon  
przyszli

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G1859  
N-ASF  
ἑορτήν.  
heorten.  
święto.

**DRUGI ZNAK**

**Uzdrowienie dla ufających Słowu**

**[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)**

**4:46**

G2064  
V-2AAI-3S  
Ἦλθεν  
Elthen  
Przyszedł

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3825  
ADV  
πάλιν  
palin  
znów

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G2580  
N-PRI  
Κανὰ  
Kana  
Kany

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G1056  
N-GSF  
Γαλιλαίας,  
Galilaias,  
Galilei,

G3699  
ADV  
ὅπου  
hopu  
gdzie

G4160  
V-AAI-3S  
ἐποίησεν  
epoiesen  
uczynił

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G5204  
N-ASN  
ὕδωρ  
hydor  
wodę

G3631  
N-ASM  
οἶνον.  
oinon.  
winem.

G2532  
CONJ  
Καὶ  
Kai  
A

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
był

G5100  
X-NSM  
τις  
tis  
―

G937  
A-NSM  
βασιλικὸς  
basilikos  
dworzanin,

G3739  
R-GSM  
οὗ  
hu  
którego

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5207  
N-NSM  
υἱὸς  
hyios  
syn

G770  
V-IAI-3S  
ἠσθένει  
esthenei  
chorował

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G2584  
N-PRI  
Καφαρναούμ·  
Kafarnaum;  
Kafarnaum.

**4:47**

G3778  
D-NSM  
οὗτος  
hutos  
Ten

G191  
V-AAP-NSM  
ἀκούσας  
akusas  
usłyszawszy,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G2240  
V-PAI-3S  
ἥκει  
hekei  
nadchodzi

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G2449  
N-GSF  
Ἰουδαίας  
Iudaias  
Judei

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G1056  
N-ASF  
Γαλιλαίαν,  
Galilaian,  
Galilei,

G565  
V-2AAI-3S  
ἀπῆλθεν  
apelthen  
poszedł

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Niego

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2065  
V-IAI-3S  
ἠρώτα  
erota  
prosił,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G2597  
V-2AAS-3S  
καταβῇ  
katabe  
zszedłby

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2390  
V-ADS-3S  
ἰάσηται  
iasetai  
uzdrowiłby

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G5207  
N-ASM  
υἱόν·  
hyion;  
syna,

G3195  
V-IAI-3S-ATT  
ἤμελλεν  
emellen  
miał

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G599  
V-PAN  
ἀποθνήσκειν.  
apothneskein.  
umrzeć.

**4:48**

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
Powiedział

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G846  
P-ASM  
αὐτόν  
auton  
niego:

G1437  
COND  
Ἐὰν  
Ean  
Jeśli

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G4592  
N-APN  
σημεῖα  
semeia  
znaki

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G5059  
N-APN  
τέρατα  
terata  
cuda

G3708  
V-2AAS-2P  
ἴδητε,  
idete,  
zobaczycie,

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
―

G4100  
V-AAS-2P  
πιστεύσητε.  
pisteusete.  
uwierzycie.

**4:49**

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Niego

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G937  
A-NSM  
βασιλικός  
basilikos  
dworzanin:

G2962  
N-VSM  
Κύριε,  
Kyrie,  
Panie,

G2597  
V-2AAM-2S  
κατάβηθι  
katabethi  
zejdź

G4250  
ADV  
πρὶν  
prin  
zanim

G599  
V-2AAN  
ἀποθανεῖν  
apothanein  
umrze

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G3813  
N-ASN  
παιδίον  
paidion  
dziecko

G1473  
P-1GS  
μου.  
mu.  
me.

**4:50**

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G4198  
V-PNM-2S  
Πορεύου·  
Poreuu;  
Wyruszaj!

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5207  
N-NSM  
υἱός  
hyios  
Syn

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
twój

G2198  
V-PAI-3S  
ζῇ.  
ze.  
żyje.

G4100  
V-AAI-3S  
ἐπίστευσεν  
episteusen  
Uwierzył

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G444  
N-NSM  
ἄνθρωπος  
anthropos  
człowiek

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G3056  
N-DSM  
λόγῳ  
logo  
słowu,

G3739  
R-ASM  
ὃν  
hon  
które

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς,  
Iesus,  
Jezus,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4198  
V-INI-3S  
ἐπορεύετο.  
eporeueto.  
wyszedł.

**4:51**

G2235  
ADV  
ἤδη  
ede  
Już

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
on,

G2597  
V-PAP-GSM  
καταβαίνοντος  
katabainontos  
gdy schodził,

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G1401  
N-NPM  
δοῦλοι  
duloi  
słudzy

G5221  
V-AAI-3P  
ὑπήντησαν  
hypentesan  
spotkali

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
go

G3004  
V-PAP-NPM  
λέγοντες  
legontes  
mówiąc,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3816  
N-NSM  
παῖς  
pais  
chłopiec

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G2198  
V-PAI-3S  
ζῇ.  
ze.  
żyje.

**4:52**

G4441  
V-2ADI-3S  
ἐπύθετο  
epytheto  
Zapytał

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
[o]

G5610  
N-ASF  
ὥραν  
horan  
godzinę

G3844  
PREP  
παρ’  
par’  
u

G846  
P-GPM  
αὐτῶν  
auton  
nich

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3739  
R-DSF  
ᾗ  
he  
której

G2866  
ADV-C  
κομψότερον  
kompsoteron  
zaczął lepiej się

G2192  
V-2AAI-3S  
ἔσχεν·  
eschen;  
mieć;

G3004  
V-2AAI-3P  
εἶπαν  
eipan  
powiedzieli

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G5504  
ADV  
Ἐχθὲς  
Echthes  
"Wczoraj

G5610  
N-ASF  
ὥραν  
horan  
[o] godzinie

G1442  
A-ASF  
ἑβδόμην  
hebdomen  
siódmej

G863  
V-AAI-3S  
ἀφῆκεν  
afeken  
pusciła

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
go

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G4446  
N-NSM  
πυρετός.  
pyretos.  
gorączka".

**4:53**

G1097  
V-2AAI-3S  
ἔγνω  
egno  
Poznał

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3962  
N-NSM  
πατὴρ  
pater  
ojciec,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G1565  
D-DSF  
ἐκείνῃ  
ekeine  
owej

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G5610  
N-DSF  
ὥρᾳ  
hora  
godzinie

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3739  
R-DSF  
ᾗ  
he  
której

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G3588  
T-NSM  
Ὁ  
Ho  
―

G5207  
N-NSM  
υἱός  
hyios  
Syn

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
twój

G2198  
V-PAI-3S  
ζῇ·  
ze;  
żyje,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4100  
V-AAI-3S  
ἐπίστευσεν  
episteusen  
uwierzył

G846  
P-NSM  
αὐτὸς  
autos  
on

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G3614  
N-NSF  
οἰκία  
oikia  
dom

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G3650  
A-NSF  
ὅλη.  
hole.  
cały.

**4:54**

G3778  
D-ASN  
Τοῦτο  
Tuto  
Ten

G1161  
CONJ  
[δὲ]  
[de]  
[zaś]

G3825  
ADV  
πάλιν  
palin  
znów

G1208  
A-ASN  
δεύτερον  
deuteron  
drugi raz

G4592  
N-ASN  
σημεῖον  
semeion  
znak

G4160  
V-AAI-3S  
ἐποίησεν  
epoiesen  
uczynił

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G2064  
V-2AAP-NSM  
ἐλθὼν  
elthon  
przyszedłszy

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G2449  
N-GSF  
Ἰουδαίας  
Iudaias  
Judei

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G1056  
N-ASF  
Γαλιλαίαν.  
Galilaian.  
Galilei.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza   
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski  
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).   
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) za SNPPD: "Sychar leżało blisko Sychem; być może chodzi o wioskę Askar, położoną 1,5 km na północny wschód od studni Jakuba." [↑](#footnote-ref-2)
2. ) czyli 12:00 [↑](#footnote-ref-3)
3. ) Kana Galilejska leży na wyżynie, a Kafarnaum na jeziorem. [↑](#footnote-ref-4)
4. ) W znaczeniu, że "*zapowiadało się, że umrze*". [↑](#footnote-ref-5)